

Résumés / Abstracts

« Les notions de *tahlī* et de *ramal* en métrique arabe »

Bruno Paoli

Nombre de termes techniques en usage en métrique arabe sont polysémiques, comme en atteste l'examen des notions de *tahlī* et de *ramal* proposé ici. Le terme *tahlī* revêt un sens technique et un sens esthétique, et l'examen des formes courtes du mètre *basī* permet de comprendre ce qui les lie l'un à l'autre. Quant au *ramal*, il avait, avant de désigner l'un des seize mètres de la théorie classique, un sens générique dont il est difficile de définir le contenu avec certitude. Il est l'un des rares témoins d'une terminologie ancienne qui fut recouverte par celle de la théorie classique, presque totalement créée *ex nihilo*, en réemployant éventuellement des termes anciens dans une acception nouvelle, comme c'est le cas pour le *ramal*.

A number of technical terms in use in Arabic metrics bear more than one meaning, as is well illustrated by the study undergone here of *tahlī* and *ramal*. The former has both a technical meaning and an esthetical one, and the analysis of the short verse-patterns of the *basī*-meter allows us to understand what links them to each other. As for the latter, before it was employed to designate one of the sixteen meters of classical theory, it first had a generic meaning whose content remains difficult to define precisely. It is one of the few remnants of an older terminology which was erased by the classical one, itself created almost *ex nihilo*, though sometimes through the re-use of ancient terms with a new meaning, as is the case for *ramal*.

Sur une conception restrictive de la langue arabe

Georges Bohas

L'article examine deux conceptions de la grammaire arabe concernant l'accord du verbe avec son sujet. La première, restrictive, s'inspire du traitement proposé dans des grammaires orientalistes. La seconde, étendue, est celle-là même des grammairiens arabes. Les différences entre les deux, tant dans l'organisation de la grammaire que dans l'appréciation des données, sont énormes. La prise en compte de ce fait devrait amener à susciter une nouvelle réflexion sur le sujet : quel arabe enseigner ?

The article examines two conceptions of Arab grammar dealing with the agreement of the verb and its subject. The first, which is restrictive, is inspired by the treatment proposed in orientalist grammars. The second, which is extended, is the Arab grammarians own. The differences between the two, whether in the

organization of the grammar or in the assessment of the data, are enormous. The consideration of this fact should elicit renewed reflection on this subject: which Arabic should be taught?

La Théorie des matrices et des étymons et l'explication de l'homonymie en arabe
Georges Bohas, Abderrahim Saguer

Cet article développe le traitement de l'homonymie dans la perspective tracée dans l'article « Sur un point de vue heuristique concernant l'homonymie dans le lexique de l'arabe », paru dans les mélanges offerts à Michael G. Carter. La méthode d'explication est la même, mais les données sont nouvelles : il s'agit des radicaux commençant par un *m*, qui peut avoir le statut de composante de l'étymon, de préfixe ou de crément. L'explication consiste à identifier le ou les étymons qui se réalisent dans le radical polysémique et, au-delà de ce premier niveau, à identifier la ou les matrices dont ces étymons sont issus. L'arbre lexicogénique donne une représentation des résultats de l'identification, et, quand il est complet, explique l'homonymie du radical analysé.

This article develops the treatment of homonymy from the perspective outlined in the article “*Sur un point de vue heuristique concernant l'homonymie dans le lexique de l'arabe*” [On a heuristic point of view concerning homonymity in the Arabic lexicon] published in the collection of articles dedicated to Michael G. Carter. The explanatory method is the same, but the data new: radicals starting with *m*, which may have the status of constituent of the etymon, of prefix or of crement. The explanation consists in identifying the etymon/etymons realized in the polysemic radical, and, beyond this first level, identifying the matrix/matrices from which the etymons come. The lexicographical tree provides a representation of the results of the identification and, when complete, explains the homonymy of the radical under analysis.

Initiation pratique à la constitution et à l'exploitation de corpus électroniques en langue arabe (II^e partie)
Djamel Eddine Kouloughli

Le présent article est le second d'une série (commencée dans *LLMA 5*) visant à introduire de façon concrète le lecteur néophyte au domaine de la constitution et de l'exploitation de corpus linguistiques en langue arabe. Il est centré sur la constitution et quelques exploitations linguistiques des bases de données textuelles.

This is the second of a series (started in *LLMA 5*) aimed at introducing in a hands-on way the complete layman to the field of linguistics corpus applied to the Arabic language. The present paper is focused on the building up of simple text data bases and on suggesting some of their possible linguistic uses.